

a district where half the registered voters are **Latino**. Asians make up about 15 percent of the roughly [The Washington Post];

General Manuel Noriega was one of long line of **Latin American** military leaders who rose to take political power [The BBC].

Лексическая единица *Hispanic* стала популярна в США в 1970-х. Так называли латиноамериканцев, наравне с термином *Spanish American*.

'Just racist': EPA cuts will hit black and **Hispanic communities** the hardest [The Guardian].

В последние годы под влияние этнической политической корректности также попали и народы Азии. Однако, в разных вариантах английского языка политкорректными будут считаться разные лексемы. Так, в британском варианте английского языка *Asian* и *Chinaman* является неpolitкорректным, в то время как *Oriental* допустимо к употреблению. В печатных средствах массовой информации наиболее частотной является лексема *Asian*.

Таким образом, развитие этнической политкорректности берет начало от расового признака до признака государственной принадлежности, а научное, этнографическое обозначение замещается политическим (*Negroes / African Americans; Indian / Native American / American Indian*).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Павлова, Е. К. Языковая преемственность в процессе эвфемизации политических реалий США / Е. К. Павлова // Вестн. Моск. ун-та. Лингвистика и межкульт, коммуникация. – 2000. – № 3. – С. 17–25.

2. Панин, В. В. Политическая корректность как культурно-поведенческая и языковая категория: автореф. дис. ... канд. филол. наук : 08.09.2004 / В. В. Панин ; Рос. акад. наук. – Тюмень: ТГУ, 2004. – 20 с.

3. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000. – 300 с.

4. Шляхтина, Е. В. Языковой аспект политкорректности в англоязычной и русской культурах: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 11. 06. 2009 / Е. В. Шляхтина. – Ярославль : ЯрГУ, 2009. – 10 с.

ПРИЁМ КОНКРЕТИЗАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ РОМАНА Г. БЁЛЛЯ «ГЛАЗАМИ КЛОУНА»

Н. С. ЗАБОЛОТНЕВА

Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина

Научный руководитель – А. А. Буров

Перевод, как известно, это – деятельность по интерпретации смысла текста на одном языке и созданию нового, эквивалентного текста на другом языке [3]. Однако Л.С. Бархударов замечает, что «текст перевода никогда не может быть полным и абсолютным эквивалентом текста подлинника» из-за

семантических, структурных и прагматических различий между переводом и оригиналом текста [1].

Наиболее подробно это можно заметить при переводе художественных произведений. Так как основной проблемой художественного перевода является не передача смысла, а передача уникального авторского стиля произведения, его эстетики, богатства языковых средств, а также атмосферы, юмора, характера и настроения, заложенных автором в тексте. Художественный перевод полностью отличается, от любого другого вида перевода. Так как при переводе художественных произведений не требуется предельная точность, дословность.

В качестве примеров рассмотрим произведение Г. Бёлля «Глазами клоуна».

Meine Eltern würde ich notwendigerweise einmal sehen müssen, schon um die Geldgeschichten mit ihnen zu regeln (Дословный перевод: С родителями мне неизбежно нужно будет увидеться хоть раз, хотя бы, чтобы решить с ними денежные истории) – *Родителей мне придётся повидать, хотя бы для улаживания денежных дел*. На данном примере можно рассмотреть, насколько отличается литературный перевод от дословного перевода.

С целью достижение хорошего качества при переводе используются различные виды переводческих трансформаций.

Я. И. Рецкер выделяет шесть разновидностей лексических трансформаций: дифференциация значений, конкретизация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация потерь в процессе перевода [4, с. 41].

Более подробно рассмотрим такой вид трансформации как конкретизация.

Под конкретизацией понимают приём перевода, вид замены, при котором слово с более широким значением заменяется словом с более узким значением [2]:

Wir hatten kein Fahrgeld mehr. – Денег на трамвай уже не осталось.

В данном примере мы можем заметить сужение значения слова *Fahrgeld* – *деньги на трамвай*, однако данная лексическая замена никак не повлияла на изменение смысла предложения.

Как правило, лексике русского языка свойственна большая конкретность, чем соответствующим лексическим единицам немецкого языка. Это неоднократно отмечалось лингвистами:

“Ich reibe mich immer mit Kölnisch Wasser ab“, sagte ich. – “Обтираюсь одеколоном”, сказал я.

В данном примере можно заметить обратный процесс расширения значения *Kölnisch Wasser*, благодаря, данному расширению значения, смысл словосочетания становится понятнее, а соответственно и само предложение в целом.

Конкретизация может быть языковой и контекстуальной (речевой).

При языковой конкретизации замена слова с широким значением слова с более узким значением обуславливается расхождениями в строе двух языков – либо отсутствием в переводящем языке лексической единицы, имеющей столь же широкое значение, что и передаваемая единица исходного языка, либо расхождениями в их стилистических характеристиках, либо требованиями грамматического порядка [2].

Рассмотрим такой пример: *Fünf Jahre lang bin ich fast jeden Tag irgendwo abgefahren und irgendwo angekommen, ich ging morgens Bahnhofstreppen rauf und runter und nachmittags Bahnhofstreppen runter und rauf, winkte Taxis heran, suchte in meinen Rocktaschen nach Geld, den Fahrer zu bezahlen.* – *Пять лет я почти ежедневно откуда-то уезжал и куда-то приезжал, взбегал и сбегал по ступенькам утром, сбегал и взбегал по ступенькам вечером, звал такси, искал по карманам мелочь, расплачивался с шофером.*

На данном примере можно рассмотреть переход от широкого значения *Geld* – *деньги*, к более узкому значению – *мелочь*. В данном случае приём конкретизации подчёркивает отсутствие денег у главного героя.

Что касается контекстуальной конкретизации, то она бывает обусловлена факторами данного конкретного контекста, чаще всего, стилистическими соображениями, как, например, необходимость завершенности фразы, стремление избежать повторений, достичь большей образности, наглядности: *Es gab mir einen Stich.* – *Меня кольнуло в сердце.* На данном примере мы можем заметить появление новой лексической единицы, которая необходима для завершенности фразы.

Подводя итоги, следует заметить, что художественный перевод не ограничивается лишь областью языковедения и филологии, можно сказать, что он граничит с искусством. Так же следует отметить, что любой вид трансформаций при переводе художественных текстов используется для более точной передачи идеи автора, принимая во внимание культурные особенности языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Конкретизация при переводе [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://study-english.info/>. – Дата доступа: 08.04.2018.
3. Подходы к понятию эквивалентности и эквивалентность в художественном переводе [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://studexpo.ru>. – Дата доступа: 06.04.2018.
4. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М. : Международные отношения, 1974. – 216 с.